

آبونه شرایی : هر ر ایچون
سنه لکی (۴۰۰) اتی ایلی
(۲۲۵) ممالک اجنبیه ایچون
سنه لکی (۴۵۰) اتی ایلی
(۲۵۰) غروشد.

نسخه سی ۷,۵ غروشد .
سنه لکی ۵۲ عدددر .

اداره خانه : باب عالی جاده سنده
رشید افندی خاندنه

اخطارات
آبونه بدلی پشیندر .

مسلكه موافق آثار مع المنونیه
قبول اولنور . درج ایدله بن
یازیر اعاده اولنماز .

والله یهدی من یشاء الی صراط مستقیم

باش محرر
محمد ماکف

صاحب و مدیر
اشرف ادیب

اتبعون اهدکم سبیل الرشاد

الشیخ الاسلام

آدره س : پشیندر آریجه
غروش کوندرملیدر .

مکتوبلرک امضاری واضح
واوقوناقلی اولسی و آبونه
صره نومروسی محتوی
بولونسی لازمدر

ممالک اجنبیه ایچون آبونه
اولانلرک آدرس لرینک
فرانسجه یازلسی رجا اولنور .

پاره کوندردلیکی زمان نه
داثر اولدینی ییلدیرلسی
رجا اولنور

جلد ۲۴

۱۸ ایلول ۱۳۴۰

* پنجشنبه *

۱۸ صفر ۱۳۴۳

عدد ۶۱۷

یکی قرآن ترجمه سی

قرآن کریمی ترجمه ایتک و طبع و نشر ایله بو یوزدن متفع اولمق
برمدتنبیری مودا اولدی . غریبدرکه ایلاک دفعه بو ایشه تثبیت ایدن
ذکی مغامز اسمنده برخرستیان اولدی . فقط اسمنک شیوعی اوزرینه
طابع ترجمه یی نشردن وازچکدی . مشروطیتک ایتدالرنده ده کربدلی بر
ذات قرآنی فرانسیزجه دن ترجمه یه قالدیشمشدی ، حتی برقاج فورمه ده
نشر ایتمشدی . ذکی مغامزک ترجمه سی نشر ایدله مینجه طابع اولنک برینه
(نورالبیان) نامنده معهود ترجمه یی فورمه فورمه نشره باشلادی .
دیگر طرفدن باشقه برکتبخانه ده فال باقان برذاتک ترجمه سی نشره
تثبیت ایتدی . سبیل الرشاد بو ترجمه لرک ماهیتلری حقنده برقاج مقاله
یازدق مسلمانلری ضلالته دوشمکدن وقایه یه چالیشدی . بوخصوصه ده
دیانت ریاضتی ده همت کوستردرک بو ترجمه لرک خطا و تحریفات ایله طولو
اولدیفنی بر بیساننامه ایله اعلان و مسلمانلری ایقاظ ایتدی . بونک
اوزرینه بو ترجمه لرک ایقاع ایتسی ملحوظ اولان مضر تأثیرلری برطرف
اولمش ، مسلمانلر بو ترجمه لرک نه اولدیفنی آکلایه رق مطالعه دن واز
کچمشلر ، موجود فورمه لرینی یا یاقشیلر ، یا خود صاحب لرینه اعاده
ایتشلردی .

بو ترجمه لرک مسلمانلرجه مظهر رغبت اولمادیفنی کورن آچیق
کوز برکتبخانه جی ، جهان کتبخانه سی صاحبی مهران افندی مستعجلاً
دیگر بر ترجمه نک طبعنه باشلادی و آز زمانده اکال ایدرک (تورکجه
قرآن) نامیه بو هفته نشر ایتدی .

یکی چیقان بو ترجمه یی ده کوردک . (قرآن) عربی مین ، اولان
کتاب اللهک اسم خاصی اولدینی واسم خالصر هیچ برلسانه ترجمه
ایدله مینجه چکی و ایدیلهمک قاعده بولندینی جهته (ترکیه قرآن) تعبیری
اساس اعتباریله ارتکابی جائز اولمیان برکذب احتوا ایتدیکی نظردقتمزی
جلب ایتدی . فی الحقیقه علمای اسلام قرآن ترجمه سنه قرآن دیمک
کفر اولدیفنی تصریح ایتشلردر .

ترجمه نک اولندن ، آخرندن بر آز مطالعه ایدلم ، دیدک . اول
کوزمنه [« سورة بقره » صیغیر] سرلوحه سی ایلیشدی . مترجم بک
غالبا (بقره) بی ترجمه ایتک ایسته مش ، فقط معناسی دهها زیاده
تفسیره احتیاج وارکی کورون (سورة) کله سنک ترجمه سی بوله مدینی
ویا بیله مدینی ایچون یالکیز « صیغیر » له اکتفا ایتمش .

فقط اصلی « سورة البقره » اولان بو اسم خاصی بویله ترجمه ایتک
زحمتی اختیار ایدن مترجم طالمک و بالخاصه تورکلرک سورة بقره قدر
معلومی اولمیان کندی « جیل سعید » امضای ترجمه ایدرک قویمقدن
ذهول ایتمش .

شونی عرض ایدلم که « البقره » یالکیز صیغیر دیمک دکلدر .
صیغیر « بقر » ک ترجمه سیدر . (بقره) ده وحدت ایچون بر (ة)
بولدیفندن « بر صیغیر » معناسی افاده ایدر . بوندن بشقه باشنده برده
(ال) واردرکه بوده اهمیت اشعار ایدن بر معنای عهدی متضمندر .
او حالده « سورة البقره » ترجمه ایدیلجهک اولدیفنی تقدیرده « مهم و مشهور
بر صیغیر » دیه ترجمه ایدلمک ایجاب ایدردی . بونلری خذف ایدرک
سورة بقره نک اوجنه چیپلاق بر صیغیر قونیورمه سی بزه بک غریب
کلدی .

بونك آئنده جميل بك بسمله ي ترجمه به قالفششمش و « مشفق ورحيم اولان اللهك اسميله » صورتند ترجمه ايتمش . اولاً بسمله مسلمانلرك هرايشلر نده بر مقتاح اوراق اوزره نازل اولان واسم الله ي باشند طوتان بر آيت مهمه اولديغندن دولاي صورت و مقياى دائماً محفوظ طوتولمق واصلاً تغيره معروض بر اقلماق ايجاب ايدن بر ساسدر . هپسندن صرف نظرله باشده بولنسى واجب اولان اسم الله ي معكوس اوله رق نهايته كتير مك وابتدا شرف و مزيتنى غائب ايتدير مكدرد . ثانياً ، بر مسلمان بيلمك لازم كلير كه جناب اللهك اسماء حسناى ايجنده (مشفق) ديه بر اسم يوقدر . صريحده مشفق كلمه سى حذرو قودر قو مغاليله علاقه دار بر كه اولدينى ايجون جناب الله اطلاق اصلاً جائز دكلدر .

حالبوكة (رحمن) اسم شريفى الله اسم حلالندن صكره ايكنجى اوله رق متعين بر اسم ذات اولديغندن طولاي جناب اللهدن ماعدايه اطلاق جائز اولمايان بر اسم خاصدر . مترجمك بونى (مشفق) ديه ترجمه ايتمش معنا اعتباريله ياكلىش و شريعت اعتباريله غير جائز اولدندن باشقه لسان اعتباريله كندى اسمى اولان (جميل) ي (حسن) ديه ترجمه ايتمه بكنزر ؟ حق اوندن دهها مناسبتر برشيدر .

ايشته سوره نك اسمنده و بسمله نك اولنده بويله نه ياديدنى بيلمه يهرك باشلانان ترجمه باشدن باشه هيچ بر آيتى طوغرو اولماق اوزره ياكلىشله يالانلر ، تحريفله طولودر . بونلرى اوزون اوزادى به كوستر مك قرآن نقطه نظرندن بروظيفه كى كورولور سده سويله سى بيله بر كفر اولان (توركه قرآن) نامنده كى اترك كرك كنديسى ، كرك محوري اعتباريله اهميت و يريلسى جائز اولمايان فضولى براشتغال اوله جقدر .

بو مترجم بسمله سز مقدمه سنده لا يخطيك جناب الله مخصوص اولدينى سويلور ، صوكره لا يخطى اولان جناب اللهك كلامنى ترجمه ايدر كن وقوعه كن خطالرك معذور كوروله بيلمى لزومنده اصرار ايد يور . شو حالده لا يخطى اولان جناب اللهك كلامك اسمنى كندى خطالرينك بر مجموعه سى اولان اثرينه اطلاق ايتمكدن چكينيورده (توركه قرآن كريم) ديه اورته يه آنيور .

سويله مكله بيتك امكانى بوله ماديفمز بو خطالرك بزبوراده يالكز بردانه سته اشارت ايله اكتفا ايدم جكز . صريحده (صلاة) كلمه سى هم (دعا) ، هم (نماز) مغالينه كلير . هر نه زمان (صلوا عليه) ، (يصلون عليه) كى (على) ايله صله لانيورده دعا و (فصل لربك) كى (لام) ايله صله لانيور ويا طلاق ذكر اولنورده « نماز » معنائى افاده ايدر . بناءً عليه (فصل لربك) « ربكه دعا ايت » دكل ، « ربكه نماز قيل » ديمكدرد .

حال بوكه مترجم بونى « دعا ايت » ديه ترجمه ايتمش و بويله ساده (دعا) ايله (نماز) ي بيله فرق ايدمه مشدر . فى الحقيقه بويله شيلرله اشتغال ايتمين ، اصلاً صريحه بيلمه ين ، شيمدى به قدر لسانمزد بر محرر اوله رق بيله طائمايان و آنجق اجنبى لسانلرندن بر ايكي سنده وقوفى اولدينى سويله نيلن بر شخصدن بوندن باشقه درلو بر اثر صادر اوله مايه جنى بك طبيعيدر .

بناءً عليه مسلمانلره بويله اسمنده بيله بر كفر ارتكاب ايديان ، مسلمانلرك بسمله سنى دكشدين و قرآنك همان هر آيتنه ياكلىش مغال ورن بر اترك ضلالتندن كنديلريو . محافظه ايتلرى لزومى حسب الديانه توصيه ايدر ؟ مسلمان اولمايوده بو واسطه ايله قرآنه دائر معلومات ايدنك اميدنده بولونه جق كيمسدر وارسه اولنورده قرآنى آكلامق ايجون بويله ياكلىش ، يالان سويلر بر ترجمان قوللا نمام نريخ اخطار ايلرز . ديانت اسلاميه رياستك ده بو خصوصده مسلمانلرى ارشاد و ياقاظ ايتمش اك متحتم وظيفه سيدر .

مسلمانلرك بيك اوچيوز سنه دنبرى بر كلمه سى ، بر حرفى بيله تحريفدن مصون بولوندوردنى مبارك قرآنلرى مع التألف بوكون خريستيانلرك ، منفعتلرينك پشنده قوشان بر طاقم اهليتسز لرك اللربنه دوشدى عادتا برواسطه تجارت اولدى . صريحده بر كه بيله بيلمه ينلر ترجمه به قالفشديلر . قرآن كريمى فرانسز جهدن توركه به ترجمه ايتك جراتنده بولونانلر قرآنه قارشى يادقلى قائلك درجه سنى عجباً تقدير ايدمه به جك قدر ادراكدن محروم ميدرلر ؟ يوقسه عن قصدى معنى قرآنى بوقدر محرف شكله صوقيورلر ؟ باشقه برواسطه تجارت و منفعت قالمادى كى آيات الهيه ي صابغه چيقارديلر ؟ بارى حقيه ترجمه اللرندن كلسه ، ينه خوش كوروله بيله جك . حال بوكه بر آيتى بيله طوغرى درست ترجمه به قدر تلرى يوق . ترجمه ديه اورته به قويدقلى شى باشدن باشه خطا و تحريفات ا بو آدملى بونى مخصوص مى يايورلر ؟ قرآنه قارشى بونه بويوك برسوء قصددر !

بز خريستيانلرك كتابلرينى بويله يالان ياكلىش ترجمه ايتديروب طبع و نشر ايتدير رسك (مهران) افندى بوكا رضا كوستر لرمى ؟ او حالده مسلمانلرك قرآنلرينى ده بويله يالان ياكلىش ترجمه ايتديرهرك طبع و نشره قالفشمالرى نه قدر صايغيسزلق ، نه قدر حرمتسز لكدره مسلمانلر نه بدبخت ايشلركه قرآنلرى بيله شونك بونك الله واسطه تجارت اولدى ، صابغه چيقاريلدى ، يالان ياكلىش ترجمه قرآن ديه اورته لنه ياييلدى . اون اوج عصر بر حركه سى بيله تبديل و تحريفدن مصون قالدنى حالده بوكون باشدن باشه معنائى آلت اوست ايديلور آيات الهيه ي بو حاله كتير نلرك و كتير نلرك طاقتلرى نه ايلدر !